

581162-2026 - Verseny

Németország – Fordítási szolgáltatások – Übersetzungsleistungen für eine Bundesbehörde -
Kalenderjahre 2027-2030

OJ S 161/2026 21/08/2026

Eljárást megindító vagy koncessziós hirdetmény – klasszikus ajánlatkérőkre vonatkozó
szabályok

Szolgáltatásmegrendelés

1. Vevő

1.1. Vevő

Hivatalos név: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

E-mail-cím: DIIB141-vergabe.gzd@zoll.bund.de

Az ajánlatkérő szervezet jogi típusa: Központi kormányzati szerv

Az ajánlatkérő szerv tevékenysége: Általános közszolgáltatások

2. Eljárás

2.1. Eljárás

Cím: Übersetzungsleistungen für eine Bundesbehörde - Kalenderjahre 2027-2030

Leírás: Übersetzungsleistungen für eine Bundesbehörde - Rahmenvereinbarungen für die
Kalenderjahre 2027 bis 2030

Eljárásazonosító: 7a234784-9a97-43d6-aac5-d236fdea5579

Belső azonosító: 141-2026-0180

Az eljárás típusa: Nyitott

Az eljárás gyorsított: nem

2.1.1. Cél

A szerződés jellege: Szolgáltatásmegrendelés

Fő osztályozás (cpv): 79530000 Fordítási szolgáltatások

2.1.2. A teljesítés helye

Város: Bonn

Irányítószám: 53225

Ország alegysége (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Ország: Németország

2.1.4. Általános információk

További információk: Bei Nutzung der Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung wird diese im laufenden Vergabeverfahren als vorläufiger Nachweis der Eignung akzeptiert. Weitere Informationen zur Einheitlichen Europäischen Eigenerklärung erhalten Sie unter folgendem Link der Europäischen Kommission: https://www.evergabe-online.info/e-Vergabe/DE/5%20Service/EEE/node_EEE.html Mit dem Angebot ist der Vordruck "Eigenerklärungen" abzugeben. In diesem versichert der Bieter, dass keine fakultativen bzw. zwingenden Ausschlussgründe gemäß §§ 123, 124 GWB vorliegen. Nur im Falle der Eignungsleihe ist der Vordruck "Verpflichtungserklärung zur Eignungsleihe" vom Drittunternehmen auszufüllen. Auf Antrag des Bewerbers/Bieters wird ihm durch die Vergabestelle das Formular "Bewerber-/Bietergemeinschaften" zur Verfügung gestellt. Die Bereitstellung der Vergabeunterlagen /Angebotsabgabe erfolgt ausschließlich elektronisch auf der E-Vergabeplattform unter

<http://www.evergabe-online.de>. Die Nutzungsbedingungen der e-Vergabe sind zu beachten! Informationen zur elektronischen Angebotsabgabe gemäß § 11 Abs. 3 VgV erhalten Sie über den LINK <http://www.evergabe-online.info/vgv11> Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Vor Zuschlagserteilung werden auf Anforderung mit Fristsetzung folgende Nachweise von den nach den Wertungskriterien wirtschaftslichsten Bietern der jeweiligen Lose angefordert: - "Muttersprachler- Zertifikat" - Nachweis "Qualifizierungsabschluss" - Nachweis "Berufserfahrung", Die konkreten Anforderungen zu der jeweiligen Qualifikation entnehmen Sie bitte Nummer 1.2.2.7 "Qualifikationen" im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Eine Nichtvorlage führt zum Ausschluss aus dem Vergabeverfahren.

Jogalap:

2014/24/EU irányelv

vgv -

2.1.5. A közbeszerzésre irányadó feltételek

A benyújtás feltételei:

Egyetlen ajánlattevő max. ennyi részre nyújthat be ajánlatot: 8

A szerződés feltételei:

Egyetlen ajánlattevőnek max. ennyi rész ítéltető oda: 8

2.1.6. Kizárási okok

Indokok kizárásra forrása: Hirdetmény, Közbeszerzési dokumentum

A tisztán nemzeti kizárási okokban meghatározott kötelezettségek megsértése: Es gelten die Ausschlussgründe gem. §§ 123 und 124 GWB

5. Rész

5.1. Rész: LOT-0001

Cím: Übersetzungen Deutsch - Englisch und Englisch - Deutsch

Leírás: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge: Deutsch-Englisch = 198.559 Zeilen Englisch-Deutsch = 96.399

Zeilen Hinweis: Die Bedarfsträgerin verwendet in Ihrer Außenkommunikation britisches Englisch.

Belső azonosító: LOT-0001

5.1.1. Cél

A szerződés jellege: Szolgáltatásmegrendelés

Fő osztályozás (cpv): 79530000 Fordítási szolgáltatások

5.1.2. A teljesítés helye

Város: Bonn

Irányítószám: 53225

Ország alegysége (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Ország: Németország

5.1.3. Becsült időtartam

Kezdő időpont: 01/01/2027

Időtartam befejezésének dátuma: 30/12/2030

5.1.6. Általános információk

Fenntartott részvétel:

A részvétel lehetősége mindenki előtt nyitott.

Meg kell adni a szerződés teljesítésére kinevezett személyzet tagjainak nevét és szakmai képesítését: Még nem ismert

Nem uniós forrásokból finanszírozott közbeszerzési projekt

A közbeszerzésre a kormányzati közbeszerzés megállapodás alkalmazandó: igen

Ebben a közbeszerzésben kis- és középvállalkozások (kkv-k) is részt vehetnek: igen

További információk: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für: selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Stratégiai közbeszerzés

A stratégiai közbeszerzés célja: Társadalmi célkitűzések teljesítése

Leírás: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt, - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

A követett szociális cél: Akadálymentesség

5.1.9. Alkalmassági követelmények

Selektációs kritériumok forrásai: Hirdetmény, Közbeszerzési dokumentum

Kritérium: Minőségbiztosítási intézkedések

Kiválasztási kritérium leírása: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Minőségellenőrző intézetek által kiadott tanúsítványok

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Releváns oktatási és szakmai képesítések

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Átlagos éves munkaerő

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Szakmai kockázati felelősségbiztosítás

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Teljes éves forgalom

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Bejegyzés a cégregisterbe

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Odaítélési szempontok

Kritérium:

Típus: Minőség

Megnevezés: Probeübersetzung

Leírás: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

Értékelési szempont száma: 35

Kritérium:

Típus: Ár

Megnevezés: Preis

Leírás: Preis

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

Értékelési szempont száma: 65

5.1.11. Közbeszerzési dokumentumok

Azok a nyelvek, amelyeken a közbeszerzési dokumentumok hivatalosan elérhetők: német

A közbeszerzési dokumentumok címe: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. A közbeszerzésre irányadó feltételek

A benyújtás feltételei:

Elektronikus benyújtás: Megengedett

A benyújtásra használható cím: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Az ajánlatokat vagy részvételi jelentkezéseket ezeken a nyelveken lehet benyújtani: német

Elektronikus katalógus: Nem megengedett

Változatok: Nem megengedett

Az ajánlattevők több ajánlatot nyújthatnak be: Nem megengedett

Az ajánlatok beérkezésének határideje: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

Az az időtartam, amíg az ajánlatnak érvényesnek kell maradnia: 83 Napok

A benyújtási határidő után megadható kiegészítő információk:

A vevő mérlegelése alapján az ajánlattevővel kapcsolatos összes dokumentum benyújtható egy későbbi időpontban.

További információk: Siehe Vergabeunterlagen

A nyilvános felbontással kapcsolatos információk:

Megnyitás dátuma: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

A szerződés feltételei:

A szerződést védett foglalkoztatási programok keretében kell teljesíteni: Nem

A szerződés teljesítésére vonatkozó feltételek: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronikus számlázás: Megengedett

Elektronikus megrendelésre fog sor kerülni: igen

Elektronikus fizetésre fog sor kerülni: igen

5.1.15. Sajátos beszerzési módszerek

Keretmegállapodás:

Keretmegállapodás a verseny újbóli megnyitása nélkül

A résztvevők maximális száma: 1

A dinamikus beszerzési rendszerre vonatkozó információk:

Nem dinamikus beszerzési rendszer

5.1.16. További információk, közvetítés és felülvizsgálat

Felülvizsgálati szervezet: Vergabekammer des Bundes

A felülvizsgálati határidőkre vonatkozó információk: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen /Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

A közbeszerzési eljárással kapcsolatban további információt nyújtó szervezet:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Résztvételi jelentkezéseket fogadó szervezet: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Rész: LOT-0002

Cím: Übersetzungen Deutsch- Französisch und Französisch-Deutsch

Leírás: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge: Deutsch- Französisch = 106 Zeilen Französisch- Deutsch = 24.972 Zeilen

Belső azonosító: LOT-0002

5.1.1. Cél

A szerződés jellege: Szolgáltatásmegrendelés

5.1.2. A teljesítés helye

Város: Bonn

Irányítószám: 53225

Ország alegysége (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Ország: Németország

5.1.3. Becsült időtartam

Kezdő időpont: 01/01/2027

Időtartam befejezésének dátuma: 30/12/2030

5.1.6. Általános információk

Fenntartott részvétel:

A részvétel lehetősége mindenki előtt nyitott.

Meg kell adni a szerződés teljesítésére kinevezett személyzet tagjainak nevét és szakmai képesítését: Még nem ismert

Nem uniós forrásokból finanszírozott közbeszerzési projekt

A közbeszerzésre a kormányzati közbeszerzés megállapodás alkalmazandó: igen

Ebben a közbeszerzésben kis- és közép vállalkozások (kkv-k) is részt vehetnek: igen

További információk: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für: selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Stratégiai közbeszerzés

A stratégiai közbeszerzés célja: Társadalmi célkitűzések teljesítése

Leírás: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

A követett szociális cél: Akadálymentesség

5.1.9. Alkalmassági követelmények

Selektációs kritériumok forrásai: Hirdetmény, Közbeszerzési dokumentum

Kritérium: Minőségbiztosítási intézkedések

Kiválasztási kritérium leírása: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Minőségellenőrző intézetek által kiadott tanúsítványok

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor

Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Releváns oktatási és szakmai képesítések

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Átlagos éves munkaerő

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Szakmai kockázati felelősségbiztosítás

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Teljes éves forgalom

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Bejegyzés a cégregisterbe

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Odaítélési szempontok

Kritérium:

Típus: Minőség

Megnevezés: Probeübersetzung

Leírás: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

Értékelési szempont száma: 35

Kritérium:

Típus: Ár

Megnevezés: Preis

Leírás: Preis

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

Értékelési szempont száma: 65

5.1.11. Közbeszerzési dokumentumok

Azok a nyelvek, amelyeken a közbeszerzési dokumentumok hivatalosan elérhetők: német

A közbeszerzési dokumentumok címe: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. A közbeszerzésre irányadó feltételek

A benyújtás feltételei:

Elektronikus benyújtás: Megengedett

A benyújtásra használható cím: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Az ajánlatokat vagy részvételi jelentkezéseket ezeken a nyelveken lehet benyújtani: német

Elektronikus katalógus: Nem megengedett

Változatok: Nem megengedett

Az ajánlattevők több ajánlatot nyújthatnak be: Nem megengedett

Az ajánlatok beérkezésének határideje: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

Az az időtartam, amíg az ajánlatnak érvényesnek kell maradnia: 83 Napok

A benyújtási határidő után megadható kiegészítő információk:

A vevő mérlegelése alapján az ajánlattevővel kapcsolatos összes dokumentum benyújtható egy későbbi időpontban.

További információk: Siehe Vergabeunterlagen

A nyilvános felbontással kapcsolatos információk:

Megnyitás dátuma: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

A szerződés feltételei:

A szerződést védett foglalkoztatási programok keretében kell teljesíteni: Nem

A szerződés teljesítésére vonatkozó feltételek: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronikus számlázás: Megengedett

Elektronikus megrendelésre fog sor kerülni: igen

Elektronikus fizetésre fog sor kerülni: igen

5.1.15. Sajátos beszerzési módszerek**Keretmegállapodás:**

Keretmegállapodás a verseny újbóli megnyitása nélkül

A résztvevők maximális száma: 1

A dinamikus beszerzési rendszerre vonatkozó információk:

Nem dinamikus beszerzési rendszer

5.1.16. További információk, közvetítés és felülvizsgálat

Felülvizsgálati szervezet: Vergabekammer des Bundes

A felülvizsgálati határidőkre vonatkozó információk: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen /Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

A közbeszerzési eljárással kapcsolatban további információt nyújtó szervezet:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Rész: LOT-0003

Cím: Übersetzungen Polnisch - Deutsch

Leírás: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 34.802 Zeilen.

Belső azonosító: LOT-0003

5.1.1. Cél

A szerződés jellege: Szolgáltatásmegrendelés

Fő osztályozás (cpv): 79530000 Fordítási szolgáltatások

5.1.2. A teljesítés helye

Város: Bonn

Irányítószám: 53225

Ország alegysége (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Ország: Németország

5.1.3. Becsült időtartam

Kezdő időpont: 01/01/2027

Időtartam befejezésének dátuma: 30/12/2030

5.1.6. Általános információk

Fenntartott részvétel:

A részvétel lehetősége mindenki előtt nyitott.

Meg kell adni a szerződés teljesítésére kinevezett személyzet tagjainak nevét és szakmai képesítését: Még nem ismert

Nem uniós forrásokból finanszírozott közbeszerzési projekt

A közbeszerzésre a kormányzati közbeszerzés megállapodás alkalmazandó: igen

Ebben a közbeszerzésben kis- és közép vállalkozások (kkv-k) is részt vehetnek: igen

További információk: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für: selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Stratégiai közbeszerzés

A stratégiai közbeszerzés célja: Társadalmi célkitűzések teljesítése

Leírás: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

A követett szociális cél: Akadálymentesség

5.1.9. Alkalmassági követelmények

Selektációs kritériumok forrásai: Hirdetmény, Közbeszerzési dokumentum

Kritérium: Minőségbiztosítási intézkedések

Kiválasztási kritérium leírása: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen.

Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Minőségellenőrző intézetek által kiadott tanúsítványok

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Releváns oktatási és szakmai képezések

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Átlagos éves munkaerő

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Szakmai kockázati felelősségbiztosítás

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Teljes éves forgalom

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Bejegyzés a cégregiszterbe

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Odaítélési szempontok

Kritérium:

Típus: Minőség

Megnevezés: Probeübersetzung

Leírás: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

Értékelési szempont száma: 35

Kritérium:

Típus: Ár

Megnevezés: Preis

Leírás: Preis

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

Értékelési szempont száma: 65

5.1.11. Közbeszerzési dokumentumok

Azok a nyelvek, amelyeken a közbeszerzési dokumentumok hivatalosan elérhetők: német

A közbeszerzési dokumentumok címe: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. A közbeszerzésre irányadó feltételek**A benyújtás feltételei:**

Elektronikus benyújtás: Megengedett

A benyújtásra használható cím: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Az ajánlatokat vagy részvételi jelentkezéseket ezeken a nyelveken lehet benyújtani: német

Elektronikus katalógus: Nem megengedett

Változatok: Nem megengedett

Az ajánlattevők több ajánlatot nyújthatnak be: Nem megengedett

Az ajánlatok beérkezésének határideje: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

Az az időtartam, amíg az ajánlatnak érvényesnek kell maradnia: 83 Napok

A benyújtási határidő után megadható kiegészítő információk:

A vevő mérlegelése alapján az ajánlattevővel kapcsolatos összes dokumentum benyújtható egy későbbi időpontban.

További információk: Siehe Vergabeunterlagen

A nyilvános felbontással kapcsolatos információk:

Megnyitás dátuma: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

A szerződés feltételei:

A szerződést védett foglalkoztatási programok keretében kell teljesíteni: Nem

A szerződés teljesítésére vonatkozó feltételek: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronikus számlázás: Megengedett

Elektronikus megrendelésre fog sor kerülni: igen

Elektronikus fizetésre fog sor kerülni: igen

5.1.15. Sajátos beszerzési módszerek**Keretmegállapodás:**

Keretmegállapodás a verseny újbóli megnyitása nélkül

A résztvevők maximális száma: 1

A dinamikus beszerzési rendszerre vonatkozó információk:

Nem dinamikus beszerzési rendszer

5.1.16. További információk, közvetítés és felülvizsgálat

Felülvizsgálati szervezet: Vergabekammer des Bundes

A felülvizsgálati határidőkre vonatkozó információk: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen /Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der

Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

A közbeszerzési eljárással kapcsolatban további információt nyújtó szervezet:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Részvételi jelentkezéseket fogadó szervezet: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Rész: LOT-0004

Cím: Übersetzungen Italienisch - Deutsch

Leírás: Schriftliche Übersetzungleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 43.544 Zeilen

Belső azonosító: LOT-0004

5.1.1. Cél

A szerződés jellege: Szolgáltatásmegrendelés

Fő osztályozás (cpv): 79530000 Fordítási szolgáltatások

5.1.2. A teljesítés helye

Város: Bonn

Irányítószám: 53225

Ország alegysége (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Ország: Németország

5.1.3. Becsült időtartam

Kezdő időpont: 01/01/2027

Időtartam befejezésének dátuma: 30/12/2030

5.1.6. Általános információk

Fenntartott részvétel:

A részvétel lehetősége mindenki előtt nyitott.

Meg kell adni a szerződés teljesítésére kinevezett személyzet tagjainak nevét és szakmai képesítését: Még nem ismert

Nem uniós forrásokból finanszírozott közbeszerzési projekt

A közbeszerzésre a kormányzati közbeszerzés megállapodás alkalmazandó: igen

Ebben a közbeszerzésben kis- és közép vállalkozások (kkv-k) is részt vehetnek: igen

További információk: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für: selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Stratégiai közbeszerzés

A stratégiai közbeszerzés célja: Társadalmi célkitűzések teljesítése

Leírás: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das Bieterunternehmen

mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

A követett szociális cél: Akadálymentesség

5.1.9. Alkalmassági követelmények

Selekciós kritériumok forrásai: Hirdetmény, Közbeszerzési dokumentum

Kritérium: Minőségbiztosítási intézkedések

Kiválasztási kritérium leírása: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Minőségellenőrző intézetek által kiadott tanúsítványok

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Releváns oktatási és szakmai képzések

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Átlagos éves munkaerő

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Szakmai kockázati felelősségbiztosítás

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Teljes éves forgalom

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Bejegyzés a cégregiszterbe

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Odaítélési szempontok

Kritérium:

Típus: Minőség

Megnevezés: Probeübersetzung

Leírás: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

Értékelési szempont száma: 35

Kritérium:

Típus: Ár

Megnevezés: Preis

Leírás: Preis

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

Értékelési szempont száma: 65

5.1.11. Közbeszerzési dokumentumok

Azok a nyelvek, amelyeken a közbeszerzési dokumentumok hivatalosan elérhetők: német

A közbeszerzési dokumentumok címe: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. A közbeszerzésre irányadó feltételek

A benyújtás feltételei:

Elektronikus benyújtás: Megengedett

A benyújtásra használható cím: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Az ajánlatokat vagy részvételi jelentkezéseket ezeken a nyelveken lehet benyújtani: német

Elektronikus katalógus: Nem megengedett

Változatok: Nem megengedett

Az ajánlattevők több ajánlatot nyújthatnak be: Nem megengedett

Az ajánlatok beérkezésének határideje: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

Az az időtartam, amíg az ajánlatnak érvényesnek kell maradnia: 83 Napok

A benyújtási határidő után megadható kiegészítő információk:

A vevő mérlegelése alapján az ajánlattevővel kapcsolatos összes dokumentum benyújtható egy későbbi időpontban.

További információk: Siehe Vergabeunterlagen

A nyilvános felbontással kapcsolatos információk:

Megnyitás dátuma: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

A szerződés feltételei:

A szerződést védett foglalkoztatási programok keretében kell teljesíteni: Nem

A szerződés teljesítésére vonatkozó feltételek: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronikus számlázás: Megengedett

Elektronikus megrendelésre fog sor kerülni: igen

Elektronikus fizetésre fog sor kerülni: igen

5.1.15. Sajátos beszerzési módszerek

Keretmegállapodás:

Keretmegállapodás a verseny újbóli megnyitása nélkül

A résztvevők maximális száma: 1

A dinamikus beszerzési rendszerre vonatkozó információk:

Nem dinamikus beszerzési rendszer

5.1.16. További információk, közvetítés és felülvizsgálat

Felülvizsgálati szervezet: Vergabekammer des Bundes

A felülvizsgálati határidőkre vonatkozó információk: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen /Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

A közbeszerzési eljárással kapcsolatban további információt nyújtó szervezet:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Részvételi jelentkezéseket fogadó szervezet: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Rész: LOT-0005

Cím: Übersetzungen Spanisch - Deutsch

Leírás: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 10.214 Zeilen

Belső azonosító: LOT-0005

5.1.1. Cél

A szerződés jellege: Szolgáltatásmegrendelés

Fő osztályozás (cpv): 79530000 Fordítási szolgáltatások

5.1.2. A teljesítés helye

Város: Bonn

Irányítószám: 53225

Ország alegysége (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Ország: Németország

5.1.3. Becsült időtartam

Kezdő időpont: 01/01/2027

Időtartam befejezésének dátuma: 30/12/2030

5.1.6. Általános információk

Fenntartott részvétel:

A részvétel lehetősége mindenki előtt nyitott.

Meg kell adni a szerződés teljesítésére kinevezett személyzet tagjainak nevét és szakmai képesítését: Még nem ismert

Nem uniós forrásokból finanszírozott közbeszerzési projekt

A közbeszerzésre a kormányzati közbeszerzés megállapodás alkalmazandó: igen
Ebben a közbeszerzésben kis- és közép vállalkozások (kkv-k) is részt vehetnek: igen
További információk: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für: selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Stratégiai közbeszerzés

A stratégiai közbeszerzés célja: Társadalmi célkitűzések teljesítése

Leírás: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

A követett szociális cél: Akadálymentesség

5.1.9. Alkalmassági követelmények

Selektionskriteriumok forrásai: Hirdetmény, Közbeszerzési dokumentum

Kritérium: Minőségbiztosítási intézkedések

Kiválasztási kritérium leírása: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Minőségellenőrző intézetek által kiadott tanúsítványok

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Releváns oktatási és szakmai képezések

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Átlagos éves munkaerő

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Szakmai kockázati felelősségbiztosítás

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Teljes éves forgalom

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Bejegyzés a cégregisterbe

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Odaítélési szempontok

Kritérium:

Típus: Minőség

Megnevezés: Probeübersetzung

Leírás: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

Értékelési szempont száma: 35

Kritérium:

Típus: Ár

Megnevezés: Preis

Leírás: Preis

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

Értékelési szempont száma: 65

5.1.11. Közbeszerzési dokumentumok

Azok a nyelvek, amelyeken a közbeszerzési dokumentumok hivatalosan elérhetők: német

A közbeszerzési dokumentumok címe: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. A közbeszerzésre irányadó feltételek

A benyújtás feltételei:

Elektronikus benyújtás: Megengedett

A benyújtásra használható cím: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Az ajánlatokat vagy részvételi jelentkezéseket ezeken a nyelveken lehet benyújtani: német

Elektronikus katalógus: Nem megengedett

Változatok: Nem megengedett

Az ajánlattevők több ajánlatot nyújthatnak be: Nem megengedett

Az ajánlatok beérkezésének határideje: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

Az az időtartam, amíg az ajánlatnak érvényesnek kell maradnia: 83 Napok

A benyújtási határidő után megadható kiegészítő információk:

A vevő mérlegelése alapján az ajánlattevővel kapcsolatos összes dokumentum benyújtható egy későbbi időpontban.

További információk: Siehe Vergabeunterlagen

A nyilvános felbontással kapcsolatos információk:

Megnyitás dátuma: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

A szerződés feltételei:

A szerződést védett foglalkoztatási programok keretében kell teljesíteni: Nem

A szerződés teljesítésére vonatkozó feltételek: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronikus számlázás: Megengedett

Elektronikus megrendelésre fog sor kerülni: igen

Elektronikus fizetésre fog sor kerülni: igen

5.1.15. Sajátos beszerzési módszerek

Keretmegállapodás:

Keretmegállapodás a verseny újbóli megnyitása nélkül

A résztvevők maximális száma: 1

A dinamikus beszerzési rendszerre vonatkozó információk:

Nem dinamikus beszerzési rendszer

5.1.16. További információk, közvetítés és felülvizsgálat

Felülvizsgálati szervezet: Vergabekammer des Bundes

A felülvizsgálati határidőkre vonatkozó információk: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen /Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

A közbeszerzési eljárással kapcsolatban további információt nyújtó szervezet:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Részvételi jelentkezéseket fogadó szervezet: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Rész: LOT-0006

Cím: Übersetzungen Deutsch - Tschechisch und Tschechisch - Deutsch

Leírás: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge: Deutsch -Tschechisch = 3.762 Zeilen Tschechisch - Deutsch = 13.777 Zeilen

Belső azonosító: LOT-0006

5.1.1. Cél

A szerződés jellege: Szolgáltatásmegrendelés

Fő osztályozás (cpv): 79530000 Fordítási szolgáltatások

5.1.2. A teljesítés helye

Város: Bonn

Irányítószám: 53225

5.1.3. Becsült időtartam

Kezdő időpont: 01/01/2027

Időtartam befejezésének dátuma: 30/12/2030

5.1.6. Általános információk

Fenntartott részvétel:

A részvétel lehetősége mindenki előtt nyitott.

Meg kell adni a szerződés teljesítésére kinevezett személyzet tagjainak nevét és szakmai képesítését: Még nem ismert

Nem uniós forrásokból finanszírozott közbeszerzési projekt

A közbeszerzésre a kormányzati közbeszerzés megállapodás alkalmazandó: igen

Ebben a közbeszerzésben kis- és közép vállalkozások (kkv-k) is részt vehetnek: igen

További információk: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Stratégiai közbeszerzés

A stratégiai közbeszerzés célja: Társadalmi célkitűzések teljesítése

Leírás: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

A követett szociális cél: Akadálymentesség

5.1.9. Alkalmassági követelmények

Selektációs kritériumok forrásai: Hirdetmény, Közbeszerzési dokumentum

Kritérium: Minőségbiztosítási intézkedések

Kiválasztási kritérium leírása: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Minőségellenőrző intézetek által kiadott tanúsítványok

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Releváns oktatási és szakmai képesítések

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Átlagos éves munkaerő

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Szakmai kockázati felelősségbiztosítás

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Teljes éves forgalom

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Bejegyzés a cégregisterbe

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Odaítélési szempontok

Kritérium:

Típus: Minőség

Megnevezés: Probeübersetzung

Leírás: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

Értékelési szempont száma: 35

Kritérium:

Típus: Ár

Megnevezés: Preis

Leírás: Preis

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

Értékelési szempont száma: 65

5.1.11. Közbeszerzési dokumentumok

Azok a nyelvek, amelyeken a közbeszerzési dokumentumok hivatalosan elérhetők: német

A közbeszerzési dokumentumok címe: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. A közbeszerzésre irányadó feltételek

A benyújtás feltételei:

Elektronikus benyújtás: Megengedett

A benyújtásra használható cím: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Az ajánlatokat vagy részvételi jelentkezéseket ezeken a nyelveken lehet benyújtani: német

Elektronikus katalógus: Nem megengedett

Változatok: Nem megengedett

Az ajánlattevők több ajánlatot nyújthatnak be: Nem megengedett

Az ajánlatok beérkezésének határideje: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

Az az időtartam, amíg az ajánlatnak érvényesnek kell maradnia: 83 Napok

A benyújtási határidő után megadható kiegészítő információk:

A vevő mérlegelése alapján az ajánlattevővel kapcsolatos összes dokumentum benyújtható egy későbbi időpontban.

További információk: Siehe Vergabeunterlagen

A nyilvános felbontással kapcsolatos információk:

Megnyitás dátuma: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

A szerződés feltételei:

A szerződést védett foglalkoztatási programok keretében kell teljesíteni: Nem

A szerződés teljesítésére vonatkozó feltételek: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronikus számlázás: Megengedett

Elektronikus megrendelésre fog sor kerülni: igen

Elektronikus fizetésre fog sor kerülni: igen

5.1.15. Sajátos beszerzési módszerek

Keretmegállapodás:

Keretmegállapodás a verseny újbóli megnyitása nélkül

A résztvevők maximális száma: 1

A dinamikus beszerzési rendszerre vonatkozó információk:

Nem dinamikus beszerzési rendszer

5.1.16. További információk, közvetítés és felülvizsgálat

Felülvizsgálati szervezet: Vergabekammer des Bundes

A felülvizsgálati határidőkre vonatkozó információk: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen /Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

A közbeszerzési eljárással kapcsolatban további információt nyújtó szervezet:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Részvételi jelentkezéseket fogadó szervezet: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Rész: LOT-0007

Cím: Übersetzungen Slowakisch - Deutsch

Leírás: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.
Geschätzte Abnahmemenge = 10.816 Zeilen
Belső azonosító: LOT-0007

5.1.1. Cél

A szerződés jellege: Szolgáltatásmegrendelés
Fő osztályozás (cpv): 79530000 Fordítási szolgáltatások

5.1.2. A teljesítés helye

Város: Bonn
Irányítószám: 53225
Ország alegysége (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)
Ország: Németország

5.1.3. Becsült időtartam

Kezdő időpont: 01/01/2027
Időtartam befejezésének dátuma: 30/12/2030

5.1.6. Általános információk

Fenntartott részvétel:

A részvétel lehetősége mindenki előtt nyitott.
Meg kell adni a szerződés teljesítésére kinevezett személyzet tagjainak nevét és szakmai képesítését: Még nem ismert
Nem uniós forrásokból finanszírozott közbeszerzési projekt
A közbeszerzésre a kormányzati közbeszerzés megállapodás alkalmazandó: igen
Ebben a közbeszerzésben kis- és középvállalkozások (kkv-k) is részt vehetnek: igen
További információk: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für:selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Stratégiai közbeszerzés

A stratégiai közbeszerzés célja: Társadalmi célkitűzések teljesítése
Leírás: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zu erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.
A követett szociális cél: Akadálymentesség

5.1.9. Alkalmassági követelmények

Selektációs kritériumok forrásai: Hirdetmény, Közbeszerzési dokumentum
Kritérium: Minőségbiztosítási intézkedések
Kiválasztási kritérium leírása: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung

erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Minőségellenőrző intézetek által kiadott tanúsítványok

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Releváns oktatási és szakmai képesítések

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Átlagos éves munkaerő

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Szakmai kockázati felelősségbiztosítás

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Teljes éves forgalom

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Bejegyzés a cégregiszterbe

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Odaítélési szempontok

Kritérium:

Típus: Minőség

Megnevezés: Probeübersetzung

Leírás: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

Értékelési szempont száma: 35

Kritérium:

Típus: Ár

Megnevezés: Preis

Leírás: Preis

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

5.1.11. Közbeszerzési dokumentumok

Azok a nyelvek, amelyeken a közbeszerzési dokumentumok hivatalosan elérhetők: német

A közbeszerzési dokumentumok címe: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. A közbeszerzésre irányadó feltételek

A benyújtás feltételei:

Elektronikus benyújtás: Megengedett

A benyújtásra használható cím: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Az ajánlatokat vagy részvételi jelentkezéseket ezeken a nyelveken lehet benyújtani: német

Elektronikus katalógus: Nem megengedett

Változatok: Nem megengedett

Az ajánlattevők több ajánlatot nyújthatnak be: Nem megengedett

Az ajánlatok beérkezésének határideje: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

Az az időtartam, amíg az ajánlatnak érvényesnek kell maradnia: 83 Napok

A benyújtási határidő után megadható kiegészítő információk:

A vevő mérlegelése alapján az ajánlattevővel kapcsolatos összes dokumentum benyújtható egy későbbi időpontban.

További információk: Siehe Vergabeunterlagen

A nyilvános felbontással kapcsolatos információk:

Megnyitás dátuma: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

A szerződés feltételei:

A szerződést védett foglalkoztatási programok keretében kell teljesíteni: Nem

A szerződés teljesítésére vonatkozó feltételek: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronikus számlázás: Megengedett

Elektronikus megrendelésre fog sor kerülni: igen

Elektronikus fizetésre fog sor kerülni: igen

5.1.15. Sajátos beszerzési módszerek

Keretmegállapodás:

Keretmegállapodás a verseny újbóli megnyitása nélkül

A résztvevők maximális száma: 1

A dinamikus beszerzési rendszerre vonatkozó információk:

Nem dinamikus beszerzési rendszer

5.1.16. További információk, közvetítés és felülvizsgálat

Felülvizsgálati szervezet: Vergabekammer des Bundes

A felülvizsgálati határidőkre vonatkozó információk: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen /Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des

Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

A közbeszerzési eljárással kapcsolatban további információt nyújtó szervezet:
Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung
Részvételi jelentkezéseket fogadó szervezet: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

5.1. Rész: LOT-0008

Cím: Übersetzungen Niederländisch- Deutsch

Leírás: Schriftliche Übersetzungsleistungen von allgemeinen , steuerrechtlichen, wirtschaftsrechtlichen und juristischen Texten in den oben aufgeführten Sprachrichtungen.

Geschätzte Abnahmemenge = 1.705 Zeilen

Belső azonosító: LOT-0008

5.1.1. Cél

A szerződés jellege: Szolgáltatásmegrendelés

Fő osztályozás (cpv): 79530000 Fordítási szolgáltatások

5.1.2. A teljesítés helye

Város: Bonn

Irányítószám: 53225

Ország alegysége (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Ország: Németország

5.1.3. Becsült időtartam

Kezdő időpont: 01/01/2027

Időtartam befejezésének dátuma: 30/12/2030

5.1.6. Általános információk

Fenntartott részvétel:

A részvétel lehetősége mindenki előtt nyitott.

Meg kell adni a szerződés teljesítésére kinevezett személyzet tagjainak nevét és szakmai képesítését: Még nem ismert

Nem uniós forrásokból finanszírozott közbeszerzési projekt

A közbeszerzésre a kormányzati közbeszerzés megállapodás alkalmazandó: igen

Ebben a közbeszerzésben kis- és középvállalkozások (kkv-k) is részt vehetnek: igen

További információk: #Besonders auch geeignet für:freelance#, #Besonders auch geeignet für: selbst#, #Besonders auch geeignet für:startup#,

5.1.7. Stratégiai közbeszerzés

A stratégiai közbeszerzés célja: Társadalmi célkitűzések teljesítése

Leírás: Die Einhaltung des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes (LKSG) und damit der ILO Kernarbeitsnormen für Unternehmen ab mindestens 1000 im Inland Beschäftigten erfolgt über das Formular "Eigenerklärungen" Ziffer III. und IV." Im Rahmen des Vergabeverfahrens haben die Bieterunternehmen in diesem Zusammenhang zur erklären, - ob das Bieterunternehmen mindestens 1.000 Arbeitnehmer nach § 1 Lieferkettensorgfaltspflichtengesetz (LkSG) beschäftigt. - dass für das Bieterunternehmen keine Gründe vorliegen, die zu einem Ausschluss nach oder nach § 22 des Lieferkettensorgfaltspflichtengesetzes vom 16. Juli 2021 (BGBl. I S. 2959) führen können.

A követett szociális cél: Akadálymentesség

5.1.9. Alkalmassági követelmények

Selektációs kritériumok forrásai: Hirdetmény, Közbeszerzési dokumentum

Kritérium: Minőségbiztosítási intézkedések

Kiválasztási kritérium leírása: Nach Angebotsabgabe wird auf Anforderung mit Fristsetzung eine Probeübersetzung gefordert. Diese wird zu 35 % als Wertungskriterium hinzugezogen. Nähere Einzelheiten zum Ablauf der Probeübersetzungen entnehmen Sie bitte Nummer 2.7. des Leistungsverzeichnisses. Des Weiteren ist nachzuweisen, dass der Übersetzer über ausgewiesene Kenntnisse und Erfahrungen in der Erstellung von Übersetzungen von mind. 3 Texten (pro Text mindestens 250 Zeilen) auf den Gebieten Steuerrecht, Wirtschaftsrecht oder Jura verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.3 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Minőségellenőrző intézetek által kiadott tanúsítványok

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Zertifikat oder vergleichbaren Dokumenten nachzuweisen, dass der Übersetzer über das Sprachniveau in der Zielsprache verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.1 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Releváns oktatási és szakmai képezések

Kiválasztási kritérium leírása: Es ist mit Qualifizierungsabschluss nachzuweisen, dass der Übersetzer über ein erfolgreich abgeschlossenes Studium verfügt, siehe auch A 1.2.2.7.2 im Fragebogen zur Eignungsprüfung. Diese Überprüfung erfolgt vor Zuschlagserteilung auf Anforderung mit Fristsetzung für die nach den Wertungskriterien wirtschaftlichsten Bieter der jeweiligen Lose.

Kritérium: Átlagos éves munkaerő

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 des Fragebogen zur Eignungsprüfung ist in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Zahl der Beschäftigten anzugeben. Zudem ist unter A 1.2.2.6. im Fragebogen zur Eignungsprüfung anzugeben, ob Ihr Unternehmen in der Lage ist, die Leistung auch bei kurzfristig erforderlichen Ersatz bzw. Austauschpersonal sowie in Vertretungsfällen zu erbringen.

Kritérium: Szakmai kockázati felelősségbiztosítás

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A 1.2.2.5 im Fragebogen zur Eignungsprüfung bescheinigen Sie das Vorliegen einer gültigen Betriebshaftpflichtversicherung.

Kritérium: Teljes éves forgalom

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Umsätze (in Euro) der vergangenen drei Jahre anzugeben.

Kritérium: Bejegyzés a cégregiszterbe

Kiválasztási kritérium leírása: Unter A.1.2.2.4 im Fragebogen zur Eignungsprüfung sind in der Unternehmensdarstellung neben anderen allgemeinen Daten u.a. die Registernummer und Registerart anzugeben.

5.1.10. Odaítélési szempontok

Kritérium:

Típus: Minőség

Megnevezés: Probeübersetzung

Leírás: Nach Angebotsöffnung vor Zuschlagserteilung - siehe Leistungsbeschreibung

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

Értékelési szempont száma: 35

Kritérium:

Típus: Ár

Megnevezés: Preis

Leírás: Preis

Kategória az odaítélési szempont súlya: Súlyozás (százalék, pontos)

Értékelési szempont száma: 65

5.1.11. Közbeszerzési dokumentumok

Azok a nyelvek, amelyeken a közbeszerzési dokumentumok hivatalosan elérhetők: német

A közbeszerzési dokumentumok címe: <https://www.evergabe-online.de/tenderdocuments.html?id=884702>

5.1.12. A közbeszerzésre irányadó feltételek**A benyújtás feltételei:**

Elektronikus benyújtás: Megengedett

A benyújtásra használható cím: <https://www.evergabe-online.de/tenderdetails.html?id=884702>

Az ajánlatokat vagy részvételi jelentkezéseket ezeken a nyelveken lehet benyújtani: német

Elektronikus katalógus: Nem megengedett

Változatok: Nem megengedett

Az ajánlattevők több ajánlatot nyújthatnak be: Nem megengedett

Az ajánlatok beérkezésének határideje: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

Az az időtartam, amíg az ajánlatnak érvényesnek kell maradnia: 83 Napok

A benyújtási határidő után megadható kiegészítő információk:

A vevő mérlegelése alapján az ajánlattevővel kapcsolatos összes dokumentum benyújtható egy későbbi időpontban.

További információk: Siehe Vergabeunterlagen

A nyilvános felbontással kapcsolatos információk:

Megnyitás dátuma: 23/09/2026 09:00:00 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

A szerződés feltételei:

A szerződést védett foglalkoztatási programok keretében kell teljesíteni: Nem

A szerződés teljesítésére vonatkozó feltételek: Die Vorgaben gemäß Anlage 2_ Vereinbarung zur Auftragsverarbeitung nebst Anlagen sind zu beachten.

Elektronikus számlázás: Megengedett

Elektronikus megrendelésre fog sor kerülni: igen

Elektronikus fizetésre fog sor kerülni: igen

5.1.15. Sajátos beszerzési módszerek**Keretmegállapodás:**

Keretmegállapodás a verseny újbóli megnyitása nélkül

A résztvevők maximális száma: 1

A dinamikus beszerzési rendszerre vonatkozó információk:

Nem dinamikus beszerzési rendszer

5.1.16. További információk, közvetítés és felülvizsgálat

Felülvizsgálati szervezet: Vergabekammer des Bundes

A felülvizsgálati határidőkre vonatkozó információk: Bewerber/Bieter, deren Bewerbungen /Angebote nicht berücksichtigt werden sollen, werden nach Abschluss des Bewerbungsverfahrens oder vor Zuschlagserteilung gemäß § 134 GWB informiert. Ein Bewerber /Bieter kann seine Nichtberücksichtigung im Nachprüfungsverfahren bei der Vergabekammer überprüfen lassen. Voraussetzung für ein Nachprüfungsverfahren ist, dass der Verstoß gegenüber der Vergabestelle gerügt wird. Der Antrag ist unzulässig, soweit der Antragsteller den gerügten Verstoß gegen Vergabevorschriften im Vergabeverfahren erkannt und gegenüber dem Auftraggeber nicht innerhalb einer Frist von 10 Kalendertagen gerügt hat (§160 Abs. 3 Nr. 1 GWB), [...], mehr als 15 Kalendertage nach Eingang der Mitteilung des Auftraggebers, einer Rüge nicht abhelfen zu wollen, vergangen sind (§160 Abs. 3 Nr. 4 GWB). Nach Ablauf dieser Frist ist gegen diese Entscheidung kein Rechtsmittel mehr möglich. Der Antrag auf Nachprüfung ist an die Vergabekammer des Bundes beim Bundeskartellamt, Kaiser-Friedrich-Str. 16, 53113 Bonn, zu richten.

A közbeszerzési eljárással kapcsolatban további információt nyújtó szervezet:

Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Részvételi jelentkezéseket fogadó szervezet: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

8. Szervezetek

8.1. ORG-7001

Hivatalos név: Generalzolldirektion Zentrale Beschaffungsstelle der Bundesfinanzverwaltung

Regisztrációs szám: 0204:991-00629-10

Postacím: Sautierstraße 32

Város: Freiburg

Irányítószám: 79104

Ország alegysége (NUTS): Freiburg im Breisgau, Stadtkreis (DE131)

Ország: Németország

E-mail-cím: DIIIB141-vergabe.gzd@zoll.bund.de

Telefonszám: +49 228303-16399

Fax: +49 228303-49819

Internetcím: <https://www.zoll.de>

Az ajánlatkérő szervezet profilja: <https://www.evergabe-online.de>

E szervezet szerepei:

Vevő

A közbeszerzési eljárással kapcsolatban további információt nyújtó szervezet

Részvételi jelentkezéseket fogadó szervezet

8.1. ORG-7004

Hivatalos név: Vergabekammer des Bundes

Regisztrációs szám: t:022894990

Postacím: Kaiser-Friedrich-Str. 16

Város: Bonn

Irányítószám: 53113

Ország alegysége (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Ország: Németország

E-mail-cím: vk@bundeskartellamt.bund.de

Telefonszám: +49 228-9499-0

Fax: +49 2289499-163

E szervezet szerepei:

Felülvizsgálati szervezet

8.1. ORG-7005

Hivatalos név: Datenservice Öffentlicher Einkauf (in Verantwortung des Beschaffungsamts des BMI)

Regisztrációs szám: 0204:994-DOEVD-83

Város: Bonn

Irányítószám: 53119

Ország alegysége (NUTS): Bonn, Kreisfreie Stadt (DEA22)

Ország: Németország

E-mail-cím: noreply.esender_hub@bescha.bund.de

Telefonszám: +49228996100

E szervezet szerepei:

TED eSender

A hirdetményre vonatkozó információk

A hirdetmény azonosítója/verziója: 1bf25215-42c6-4052-8ec7-f4eb2963fd6b - 01

Hirdetményminta típusa: Verseny

A hirdetmény típusa: Eljárást megindító vagy koncessziós hirdetmény – klasszikus ajánlatkérőkre vonatkozó szabályok

A hirdetmény altípusa: 16

A hirdetmény megküldésének dátuma: 20/08/2026 14:37:16 (UTC+02:00) Kelet-európai idő, nyári időszámítás szerinti közép-európai idő

Azok a nyelvek, amelyeken ez a hirdetmény hivatalosan elérhető: német

A hirdetmény közzétételi száma: 581162-2026

HL S kiadás száma: 161/2026

A közzététel dátuma: 21/08/2026